

# DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, MARCH 28, 2021

## 2<sup>ND</sup> SUNDAY OF THE GREAT FAST

GREGORY PALAMAS, ARCHBISHOP OF THESSALONICA

وأحد القديس غريغوريوس بالامس أسقف تسالونيكى

### THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

• During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

### APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

### APOLYTIKION OF ST. GREGORY IN TONE EIGHT

O Star of Orthodoxy, support of the Church and its teacher, O comeliness of ascetics, and incontestable champion of those who speak in theology, Gregory the wonderworker, the pride of Thessalonica and preacher of grace, implore thou constantly for the salvation of our souls

يَا كَوْكَبَ الرَّأْيِ الْقَوِيمِ، وَثَبَاتِ الْكَنِيسَةِ وَمُعَلِّمَهَا، وَجَمَالَ الْمُتَوَجِّدِينَ، وَمُنَاضِلاً عَنِ الْمُتَكَلِّمِينَ بِاللَّاهُوتِ، الَّذِي لَا يُحَارِبُ، غَرِيغُورِيُوسَ الْفَاعِلِ الْمُعْجَزَاتِ، فَخْرُ تِسَالُونِيكِيَّةِ وَكَارُورُ النِّعْمَةِ. لَا تَنْفَكْ مُتَشَفِّعاً فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا

### APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحَ وَمَحَارِبَ، أَيُّهَا الْعَظِيمِ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيُوسَ الْبَلْبَسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

### KONTAKION FOR SUNDAYS IN GREAT LENT IN TONE EIGHT

To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: Hail, O Bride without Bridegroom

إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ \* أَكْتُبُ لَكَ رِيَاةَ الْعَلْبَةِ \* يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ \* وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ \* لَكِنَّ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارِبُ \* أَعْتَقِينِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ \* حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا.

**EPISTLE for the 2<sup>nd</sup> Sunday of the Great Fast**

*You, O Lord, shall keep us and preserve us. (Psalm 11:7)  
Save me, O Lord, for the godly man has failed. (Psalm 11:1)*

**The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews  
(1:10-2:3)**

Thou, "O Lord, in the beginning didst lay the foundation of the earth, and the heavens are the works of Thy hands; they will perish; but Thou remainest; and they will all grow old like a garment, and like a mantle Thou wilt roll them up, and they shall be changed; but Thou art the same, and Thy years will not fail." But to which of the angels did He say at any time, "Sit on My right hand, until I make thine enemies a footstool for thy feet?" Are they not all spirits for liturgical ministry, sent forth to minister for the sake of those who are to inherit salvation? Therefore, we ought to give the more earnest heed to the things that were heard, lest at any time we drift away from them. For if the word spoken through angels was confirmed, and every transgression and disobedience received a just retribution, how shall we escape, if we neglect so great a salvation, which having at first been spoken through the Lord, was confirmed to us by those who heard?

**Priest:** Peace be to you reader.

**Reader:** And to your spirit.

*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*verse:* I will sing of Thy mercies, O Lord, forever. (Psalm 88:1)

*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*verse:* For You have said, "Mercy shall be built up forever.  
(Psalm 88:2)

*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا.

يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ

رُومِيَّة (3:2-10:1)

أَنْتَ يَا رَبُّ فِي الْبَدْءِ أَسَّسْتَ الْأَرْضَ، وَالسَّمَاوَاتِ هِيَ صُنْعُ يَدَيْكَ. هِيَ تَزُولُ وَأَنْتَ تَبْقَى وَكُلُّهَا تَبْلَى كَالثَوْبِ. وَتَطْوِيهَا كَالرِّدَاءِ فَتَتَّعَيَّرُ، وَأَنْتَ أَنْتَ وَسِنُوكَ لَنْ تَفْنَى. "وَلَمَنْ مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَالَ قَطُّ "إِجْلِسْ عَنِ يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِئاً لِقَدَمَيْكَ؟" أَلَيْسُوا جَمِيعُهُمْ أَرْوَاحاً خَادِمَةً تُرْسَلُ لِلْخِدْمَةِ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ سَيَرْتَوْنُ الْخَلَاصَ؟ فَذَلِكَ يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نُضْغِي إِلَى مَا سَمِعْنَاهُ إِضْغَاءً أَشَدَّ لئَلَّا يَسْرَبَ مِنْ أَدْهَانِنَا. فَإِنَّهَا إِنْ كَانَتْ الْكَلِمَةُ الَّتِي نَطُقُ بِهَا عَلَى أَلْسِنَةِ مَلَائِكَةٍ قَدْ تَبَيَّنَتْ، وَكُلُّ نَعْدٍ وَمَعْصِيَةٍ نَالَ جَزَاءً عَدَلاً. فَكَيْفَ نُفَلِّتُ نَحْنُ إِنْ أَهْمَلْنَا خَلَاصاً عَظِيماً كَهَذَا؟ قَدْ ابْتَدَأَ النُّطْقُ بِهِ عَلَى لِسَانِ الرَّبِّ، ثُمَّ تَبَيَّنَتْ لَنَا الَّذِينَ سَمِعُوهُ؟

**GOSPEL for the 2<sup>nd</sup> Sunday of the Great Fast**

**The reading is from the Holy Gospel  
according to St. Mark (2:1-12)**

At that time, when Jesus returned to Capernaum after some days, it was reported that He was at home. And many were gathered together, so that there was no longer room for them, not even about the door; and He was preaching the Word to them. And they came, bringing to Jesus a paralytic carried by four men. And when they could not get near Jesus because of the crowd, they removed the roof above Him; and when they had made an opening, they let down the pallet on which the paralytic lay. And when Jesus saw their faith, He said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven." Now, some of the scribes were sitting there, reasoning in their hearts, "Why does this man speak thus? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?" And immediately Jesus, perceiving in His spirit that they thus reasoned within themselves, said to them, "Why do you reason thus in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise, take up your pallet and walk'? But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" – He said to the paralytic – "I say to

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ

وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (12-1:2)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَخَلَ يَسُوعُ كَفَرْنَاهُومَ وَسَمِعَ أَنَّهُ فِي بَيْتِ. فَلِلْوَقْتِ اجْتَمَعَ كَثِيرُونَ، حَتَّى أَنَّهُ لَمْ يَعْذُ مَوْضِعٌ وَلَا مَا حَوْلَ الْبَابِ يَسَعُ، وَكَانَ يُخَاطِبُهُمْ بِالْكَلِمَةِ. فَأَتُوا إِلَيْهِ بِمُخَلِّعٍ يَحْمِلُهُ أَرْبَعَةً. وَإِذْ لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَقْتَرِبُوا إِلَيْهِ لِسَبَبِ الْجَمْعِ، كَشَفُّوا السَّقْفَ حَيْثُ كَانَ. وَبَعْدَ مَا تَقَبَّوهُ، دَلُّوا السَّرِيرَ الَّذِي كَانَ الْمُخَلِّعُ مُضْطَجِعاً عَلَيْهِ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيمَانَهُمْ، قَالَ لِلْمُخَلِّعِ: "يَا بَنِيَّ، مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ." وَكَانَ قَوْمٌ مِنَ الْكُتَّابَةِ جَالِسِينَ هُنَاكَ يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ "مَا بَالُ هَذَا يَتَكَلَّمُ هَكَذَا بِالتَّجْدِيفِ؟ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ؟" فَلِلْوَقْتِ عَلِمَ يَسُوعُ بِرُوحِهِ أَنَّهُمْ يُفَكِّرُونَ هَكَذَا فِي أَنْفُسِهِمْ، فَقَالَ لَهُمْ: "لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ بِهَذَا فِي قُلُوبِكُمْ؟ مَا الْأَيْسَرُ أَنْ يُقَالَ "مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ" أَمْ أَنْ يُقَالَ "قُمْ وَاحْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ؟" وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا

<p>you, rise, take up your pallet and go home.” And he rose, and immediately took up the pallet and went out before them all. So that they were all amazed and glorified God, saying, “We never saw anything like this!”</p>	<p>(قَالَ لِلْمُحَلِّجِ) "لَكَ أَقُولُ، قُمْ وَاخْمِلْ سَرِيرَكَ وَاذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ."  فَقَامَ لِلْوَقْتِ وَحَمَلَ سَرِيرَهُ وَخَرَجَ أَمَامَ الْجَمِيعِ، حَتَّى دَهَشَ كُلُّهُمْ  وَمَجَّدُوا اللَّهَ قَائِلِينَ "مَا رَأَيْنَا مِثْلَ هَذَا قَطُّ".</p>
<p><b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD’S DAY</b></p>	
<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.  <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i>  Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>The Divine Liturgy of St. Basil the Great continues as usual.</i></li> </ul>	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	